

Lou Andréas Salomé



« Prière à la Vie »

Certes, comme on aime un ami
Je t'aime, vie énigmatique –
Que tu m'aies fait exulter ou pleurer,
Que tu m'aies apporté bonheur ou souffrance.

Je t'aime avec toute ta cruauté,
Et si tu dois m'anéantir,
Je m'arracherai de tes bras
Comme on s'arrache au sein d'un ami.

De toutes mes forces je t'étreins!
Que tes flammes me dévorent,
Dans le feu du combat permets-moi
De sonder plus loin ton mystère.

Être, penser durant des millénaires!
Enserre-moi dans tes deux bras :
Si tu n'as plus de bonheur à m'offrir –
Eh bien – il te reste tes tourments.

« Gebet an das Leben »

*Gewiß, so liebt ein Freund den Freund,
Wie ich Dich liebe, Rätselleben –
Ob ich in Dir gejauchzt, geweint,
Ob Du mir Glück, ob Schmerz gegeben.*

*Ich liebe Dich samt Deinem Harme;
Und wenn Du mich vernichten mußt,
Entreiß mich Deinem Arme
Wie Freund sich reißt von Freundesbrust.*

*Mit ganzer Kraft umfaß ich Dich!
Laß Deine Flammen mich entzünden,
Laß noch in Glut des Kampfes mich
Dein Rätsel tiefer nur ergründen.*

*Jahrtausende zu sein! zu denken!
Schließ mich in beide Arme ein:
Hast Du kein Glück mehr mir zu schenken
Wohlan – noch hast Du Deine Pein.*

Traduit de l'allemand par Dominique Miermont et Brigitte Vergne